

日英汉

交通工程词典

JAPANESE-ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF TRANSPORTATION
ENGINEERING

日 英 汉 交通工程词典

[日]

高速公路调查会
交通工程研究会

周 庆 桐 编译



中国建筑工业出版社

本词典根据日本高速公路调查会、交通工学研究会 1984 年 6 月第 1 版发行的《交通工学用語辞典》编译。共收集交通工程词目约 1500 条，可供从事道路及交通工程的技术人员、管理干部及有关院校师生使用

交通工学用語辞典
编者 財団法人高速道路調査会
 社団法人交通工学研究会
技術書院 1984 年 6 月第 1 版
 * * *
 日 英 汉
交 通 工 程 词 典
周 庆 桐 编 译

中国建筑工业出版社出版（北京西郊百万庄）
 新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
 人民交通出版社印刷厂印刷

※

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：8 1/8 字数：360 千字

1990 年 1 月第一版 1990 年 1 月第一次印刷

印数：1—5,410 册 定价：8.10 元

ISBN 7—112—00575—2 / U · 13

(5732)

● 编 译 说 明

本辞典的每条词目均按日文词目、读音、英文译名、中文译名及词义解释(包括图、表、照片)五部分列出。参见其他词条的以“见”字表示。

为便于查用,附有日本汉字读音索引、英文字母和希腊字母读音、英文索引和中文索引。日本汉字读音索引系以词头第一个汉字编排。中文索引系按词目第一字的笔画数和起笔笔形按[一]、[丨]、[丿]、[㇏]的顺序排列,外文字母冠首的词目,排在本索引最后面。英文索引则以字母顺序排列。

由于本人水平所限,错误及不妥之处在所难免,恳切希望广大读者提出宝贵意见。

周 庆 桐

一九八七年五月

●目 录

- 一、编译说明
- 二、词典正文
- 三、日本汉字读音索引
- 四、英文索引
- 五、中文索引
- 六、附录
 - 附录一 国际单位制
 - 附录二 国家选用的非国际单位制单位
 - 附录三 度量衡换算
 - 附录四 字母读音

ア

アーク
arc

見: リンク

アーシュトー

AASHTO

美国各州公路及运输工作者协会

系美国各州公路及运输工作者协会(American Association of State Highway and Transportation Officials)的简称。

アーラン分布 [アーランぶんぷ]

Erlang distribution

艾兰概率分布

具有相等的平均值, 相互独立地按指数分布的k个概率变数之和的分布称为相位k的艾兰分布。等于伽马分布中 $\alpha=k$ (正整数)的分布。参照“ガンマ分布”。

RI [アール・アイ]

見: ラフネスインデックス

RAL [アール・エー・エル]

見: ラル

RMR [アール・エム・アール]

relative metabolic rate

見: エネルギー代謝率

RMS [アール・エム・エス]

root mean square

均方根

是评价预测模式的适合性的指标之一, 令按模式的理论值为 $\hat{X}_i$, 实际值为 X_i 时, 则

$$RMS = \sqrt{\sum (\hat{X}_i - X_i)^2 / n}$$

也称为“ルート・ミーン・スクエア”(均方误差)。

アイカメラ

eye camera

视像摄影机

利用角膜反射法, 使视野与眼球的反射光在同一画面上摄影, 对司机的注视点进行观察的仪器。

隘路 [あいろう]

bottle neck

(道路的) 瓶颈 (即局部狭窄路段)

在道路网或道路区间内, 交通容量小, 通过该处车流形成阻碍的地点或区间。

アウトバーン

Autobahn (德)

(德国) 高速公路

德国汽车专用道路的一般名称。

青限度 [あおげんど]

limited green

延长绿灯限度

地点感应控制中, 初绿时间完了后, 感知车辆有通行要求时, 延长绿灯时间的最大值。

青時間 [あおじかん]

green interval

绿灯时间

对交通信号灯对面的车辆及行人, 给与通行权的绿灯显示时间。

青矢 [あおや]

green arrow

绿灯箭头

仅给与向绿灯箭头方向驶出的车辆以通行权的信号显示。

アクセシビリティ

accessibility

(交通的) 可达性

其概念意味着到达某地区或设施的容易程度。反映道路建设与运用的水平。

作为由其他地区到该地区所要的时间及交通量的函数, 对一个地区多用一个数值表现。是用于道路网评价的一个指标。

アクセス交通 [アクセスこうつう]

access+traffic

进入交通

一个行程利用多种交通方式时, 指附随于从利用距离及时间看均是主要的交通方式 (代表交通方式) 的交通。如到火车站的交通, 或联结市区与机场的交通等。

アクセス道路 [アクセスどうろ]

access road

进入道路

连接汽车交通的出发和到达设施的道路。其宽度、设计车速等道路标准大多较低。

暗順応 [あんじゅんのう]

dark adaptation

暗适应

由明处进入暗处时, 视力对亮度逐渐适应的过程。

安全運転管理者制度〔あんぜんうんてんかんりしやせいど〕

安全驾驶管理员制度

为了使有关确保汽车驾驶安全的责任体制明确化，从具备安全驾驶管理的一定资格条件的人员中，选拔任命安全驾驶管理员，使之承担这一义务的制度。

安全追越視距〔あんぜんおいこししきょ〕

minimum passing sight distance

安全超车視距

在二车道或三车道的道路中，当从相对方向驶来的车辆C靠近的情况下，某一车辆A，对前方同方向行驶的车辆B超越时，为了在A车与C车相遇前，能超越B车后安全返回原车道，所必要的A车与C车之间的最短通视距离。

安全推奨速度〔あんぜんすいしょうそくど〕

advisory speed

推荐车速

(1) 在给定的道路、交通条件下，判断或推荐的能安全行驶的速度。

(2) 在有难以预知道路结构的变化等危险地点，作为一般车辆在一般气候情况下，安全行驶的大致标准的最高速度。

安全地帯〔あんぜんちたい〕

safety zone

安全地带

为了有轨电车上、下乘客及横越道路行人的安全，在行车道上设置的岛状设施。也有用道路标志及路面标线表示的。

安全停止視距〔あんぜんていししきょ〕

minimum non-passing sight distance; stopping sight distance

安全停车視距

驾驶员从发现前方车道中心线上高 10 cm 的障碍物起，开始刹车至到达障碍物前安全停车的必要距离。是从发现障碍物起到刹车前所行驶的距离及刹车起作用使车辆停止所行驶距离之和。

安全島〔あんぜんとう〕

pedestrian island; refuge island〔美〕; refuge〔英〕

安全岛

为保护行人设置的高于路面的岛状安全地带。在交叉口，除提供行人避车空间外，还具有导流岛的功能。

安全ベルト〔あんぜんベルト〕

safety belt; seat belt

安全带

为了提高遭遇事故等危险状态时的安全性将乘坐汽车人员的身体固定在座位上的皮帶。也称“シートベルト”。

暗騒音〔あんそうおん〕

background noise; ambient noise

背景噪声；本底噪声

測定対象或問題対象の噪声以外の声音。



图1 下穿交叉道

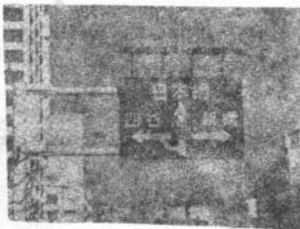


图2 指路标志

アンダーパス

underpass; undercrossing

(道路立体交叉の) 下穿交叉道

道路由相交叉の道路或铁路の下方通过的立体交叉。

案内標識〔あんないひょうしき〕

guide sign (美); informatory sign (英)

指路标志: 导向标志

为了将交通导向目的地, 将所在地名、路线名称及目的地的地名、路线名称、距离、方向表示出来、以及为了表示沿线著名地点与服务设施等的所在地, 所用的各种标志的总称。



域外交通〔いきがいこうつう〕

external traffic

见: 内外交通

域内交通〔いきないこうつう〕

internal traffic

区域内交通

行程の两端均在调查対象区域内的交通, 也称为内内交通。

イグレス交通〔イグレスこうつう〕

egress traffic

出口(路)交通

当一个行程使用多种交通方式时, 在到达主要交通方式之前的交通称为狭义的进入交通; 利用主要交通方式后到达目的地的交通称为出口(路)交通, 也有将两者合称为进入(出)交通的。

イコールフットィング

equal footing

(交通工具之间) 竞争条件平等化

一般指平等立场, 在交通上, 指(交通工具之间) 竞争条件平等化。

意志決定時間 [いしけっていじかん]

decision making time

决断时间

由中枢器官进行判断后, 立即传达到运动器官所用的时间。此过程为: 判断
→ 意志决定 → 运动器官。

一時停止 [いちじていし]

临时停车

(1) 指移动途中的一旦停车。意味着极短时间停车后再移动。

(2) 指行驶中的车辆(包含非机动车辆)或有轨电车, 在交叉路口的停车线(或无停车线)前必须临时停车的交通管制。

一時停止制御 [いちじていしせいぎょ]

临时停车管制

这是平面交叉的交通管制的一个方法, 临时停车管制大致可分为两种方式。

第一种方式系将道路分为优先通行道路与非优先道路, 对非优先道路有临时停车的义务; 第二种方式系对全驶入道路有临时停车的义务。

第二种方式仅适用于通视差、交通量少、优先通行道路与非优先道路的区别不明确的较小道路的相互交叉点, 其他大部分情况均使用第一种方式。

一部出入制限 [いちぶしゅつにゆうせいげん]

partial control of access

部分控制进入

为了使过境交通优先, 在与特定的公路的连接上, 容许少数平面交叉及与私人道路的连接, 以缓和进入限制的状态。

一樣分布 [いちようぶんぷ]

uniform distribution

均匀分布; 一致分布

在区间(a,b), 连续型概率变数以等概率出现的概率分布。概率密度函数如下式。

$$f(x) = \begin{cases} 1/(b-a) & (a \leq x \leq b) \\ 0 & (\text{其他}) \end{cases}$$

一樣乱数 [いちようらんすう]

uniform random numbers

均匀分布的随机数

指按独立地均匀分布的数列, 通常按区间(0, 1)的均匀分布。

一般国道 [いっばんこくどう]

national highway

(日本) 一般国道

是与高速汽车国道一起构成全国干线道路网, 并符合一定的必要条件的道路。

由政令指定其路线的（道路法第5条第1项）。也单称为国道。

一般事故〔いっばんじこ〕

一般事故

指不符合特殊事故的所有通常事故形态。

一般道路〔いっばんどうろ〕

ordinary road

一般道路

没有法律上的明确定义，但通常作为结构上的用语，指除高速汽车国道及汽车专用道路以外，汽车与行人等在同一路区域通行的道路。

也有指收费道路以外的道路。

一般道路事業〔いっばんどうろじぎょう〕

一般道路事业

道路事业中，由国家与地方分担费用，国家进行的事业称为直辖事业，国家对地方补助，由地方进行的事业称为国库补助事业，两者合称为一般道路事业。通常，对比于收费道路使用。

一般有料道路〔いっばんゆうりょうどうろ〕

ordinary toll road

一般收费道路

通常，是日本道路公团管理的收费道路中，除高速汽车国道以外的道路的总称。也有将地方道路公社管理的收费道路中，指定的城市高速公路以外的道路，及道路管理人员管理的收费道路，一并称为一般收费道路的。

一方通行〔いっぽうつうこう〕

one way

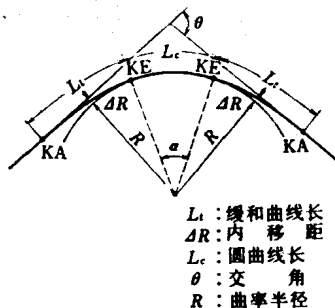
单向通行

车辆（包含非机动车辆），不得相对通行，只准单方向通行道路的交通管制。

移程〔いてい〕

shift

（缓和曲线的）内移距



道路的平面线形中，由于缓和曲线的插入，产生的圆曲线在半径方向的变位（参照图3）。

图3 缓和曲线（回旋曲线时）

移動観測法〔いどうかんそくほう〕

moving-observer method; moving-vehicle method

随车观测法

这是英国建议的,使用测试车进行行驶时间调查的一种方法。根据测定通过某一区间所要的行程时间、对向来车数、同向车超越测试车的辆数和测试车超越同向车的辆数,可以求出精度较高的行驶车速。并且用此方法,由计算区间车速的过程,可以求出路线各方向交通量。

移動平均法 [いどうへいきんほう]

method of moving averages

移动平均法

得到时间序列 $\{X_t\}$ 时,令时刻 t 时的值为 $\bar{X}_t = (X_{t-n} + \cdots + X_{t-1} + X + X_{t+1} + \cdots + X_{t+n}) / (2n+1)$ 的方法。

イベントオシシロ

event oscillograph

(交通调查用)车辆运行情况示波器

在以一定速度传送的记录纸上,把发生在某测定点的车辆通过等现象,用人力使指示器进行动作记录的装置。使用这一装置,可测定不同车种、车道及不同信号显示的交通量、车头时间间隔及瞬时车速等。

イベントスキャンニング

event scanning

事件扫描

指对每次事件的发生进行量测、计算等。

色の三属性 [いろのさんぞくせい]

three attributes of color

色的三属性

色相(hue)、色度(saturation)、及亮度(brightness)称为色的三属性。

インターチェンジ

interchange; traffic interchange

互通式立体交叉

在两个以上道路交叉或邻近的地点,由设置相互连接的匝道,将道路加以连接的设施。也有指控制出入道路的出入口的。

インターロック

interlock

嵌锁

在交叉口内,右转弯交通等交通相互啮合无法移动的现象。

インパクトスタディー

impact study

道路修建社会经济效果调查

指道路的修建对沿线地区经济及社会影响的研究。以人口、土地利用、地价、生产值等为指标,进行道路修建前后的对比,来计算修建的效果。也有将修建路的地区与未修建道路的地区进行比较的方法。

インフラストラクチャー
infrastructure

基础结构

维持生活与生产活动的基础的公共设施。涉及道路、港湾及给排水等多方面。狭义的指交通系统中的固定设施部分。例如，单轨交通的桥墩及梁等轨道部分以及站房等。

ウ

ウィーピング

见：織込み

ウィーピング区間〔ウィーピングくかん〕

见：織込み区間

上越し〔うえこし〕

见：オーバーパス

ウェブスタの式〔ウェブスタのしき〕

Webster's formula

韦伯斯特公式

求算信号的最佳周期的一种计算式，以下式表示：

$$C = (1.5L + 5) / (1 - y)$$

C：周期 (s)

L：损失时间（黄灯显示、全红灯显示时间的总和）

y：饱和度（显示的饱和度的总和）

迂回路〔うかいろう〕

detour; loop road

绕行道路

因工程或事故等原因，道路不可能通过或通过困难时，为回避障碍或代替使用的路线。也称为“回り道”。

右左折誘導標示〔うさせつゆうどうひょうじ〕

turn marking

左右转弯指示标线

在交叉口处，为控制诱导左右转弯车辆用的（白色）路面标线。

雨水ます〔うすいます〕

gully

雨水口

为将经边沟流来的雨水集中，使之流向排水管道所用的混凝土制的箱型沉沙槽。

右折〔うせつ〕

right turn

右转弯

交叉口的车辆的向右转弯。

右折禁止〔うせつきんし〕

right turn prohibition

禁止右转弯

禁止交叉口的车辆（包含非机动车）向右转弯。指定方向以外进行禁止控制的一种形式。

右折现示〔うせつげんし〕

right turn phase

右转弯（信号）显示

仅给右转弯车辆以通行权的信号显示。通常使用表示向右方向的绿色箭头信号显示。

右折車線〔うせつしゃせん〕

right turn lane

右转弯车道

在通常的行车道宽度中，确保右转弯车专用的车道。右转弯车在此车道上减速等待右转弯的机会。

右折専用車線〔うせつせんようしゃせん〕

right turn lane

见：右折車線

右折導流路〔うせつどうりゅうろ〕

right turn channel

右转弯渠化路

为调整右转弯车辆的交通流，以引导交通流不通过危险路段为目的，用导流岛或路面标线划分的道路部分。

運転経費〔うんてんけいひ〕

见：走行経費

運転者〔うんてんしゃ〕

driver

驾驶员；司机

驾驶或物理地进行控制车辆的人员。

運転者つき駐車〔うんてんしゃつきちゅうしゃ〕

live parking

（司机）不离车停放

有驾驶许可证的司机不离车的停放。

運転手〔うんてんしゅ〕

chauffeur

（汽车）司机

以驾驶汽车为主要目的雇用的司机，或驾驶公有的或运送人货等的车辆的司

机。

運転速度〔うんでんそくど〕

operating speed

运行车速

在实际的道路条件与交通条件下,在该道路区间所能驾驶的不超过设计车速的最高区间车速(除停车外)。

運転停止距離〔うんでんていしきより〕

driver stopping distance

司机停车距离

自司机认为有尽早停车必要的一瞬间开始,至车辆停住时为止所行驶的距离;是司机开始决定停车至踩刹车为止所行驶的距离,及至刹车起作用车辆停住时止所行驶距离之和。

運転適性〔うんでんてきせい〕

driver aptitude

驾驶适应性

通过训练与练习,能安全而且有效地完成驾驶工作的资质的潜有状态或其倾向。其资质的内容由身体、生理、感觉、运动、知识以及性格等特性构成。

運転免許〔うんでんめんきょ〕

driving license

驾驶执照

要求驾驶汽车或摩托车的人,必须向都、道、府、县公安委员会取得的驾驶资格。大致分为:第一种驾驶执照、第二种驾驶执照及临时驾驶执照。

I

AASHTO〔エー・エー・エス・エッチ・ティー・オー〕

见:アーシュトー

営業用車訪問調査〔えいぎょうようしゃほうもんちょうさ〕

见:オーナーインタビューOD調査

HCM〔エッチ・シー・エム〕

道路通行能力手册

美国公路研究委员会(Highway Research Board)编制的公路通行能力手册(Highway Capacity Manual)的略称。

A特性〔エイ・とくせい〕

A特性

装入噪声计的听感修正线路的一种。噪声计中装入有A、B、C三种听感修正线路,用任何一种均可进行测定。A特性具有对应于40方的等感度曲线的特性曲线,由于给予人体影响的相互关系是最好的,所以现在噪声等级原则上均用A特性

进行测定。

AVI [エー・ブイ・アイ]

Automatic Vehicle Identification System

见: AVM

AVM [エー・ブイ・エム]

Automatic Vehicle Monitoring System

自动车辆检测系统

检测一定地区内特定车辆的位置并自动显示的系统的总称。由在车辆上装载无线电装置的可携式电台与固定台局间进行的相互通信检测车辆位置, 及由向中央基地局发送的系统构成。使用电波航法及近程检测法作为主要的检测方式。再者, 对于通过一定地点的车辆进行识别与情报交流的系统称为“AVI”

駅勢圏 [えきせいけん]

station's sphere of influence

车站吸引业务范围

需要利用铁路车站运输旅客或货物的范围地区。也有与其他车站的范围地区发生重复部分的情况。根据地形、公共汽车的便利程度、有无快车停车、车站的分布密度等, 变化其范围的大小。

駅前広場 [えきまえひろば]

station square; station plaza

站前广场

作为铁路与其他交通方式的中转设施, 在铁路车站前面设置的广场。作为城市的门户也起到美观的作用。在广场上设置公共汽车及出租汽车的上下车站、汽车与自行车的停放场、人行道及行车道等。计算必需的面积, 设计广场形状及各项设施的布置是站前广场规划的中心。

SD法 [エス・ディーほう]

见: システムダイナミックス

SPSS [エス・ピー・エス・エス]

Statistical Package for the Social Science

统计计算程序群

作为商品提供的, 由若干统计计算程序完成的电子计算机程序群。

X型交差 [エックスがたこうさ]

X intersection

X形交叉

四路交叉口的的一种。平面交叉道路的交角不是直角, 而是斜交(交角 75°以下)的交叉口。也称为“斜め交差点”。

エネルギー代謝率 [エネルギーたいしゃりつ]

relative metabolic rate; RMR

相对能量代谢率

表示作业强度的, 由作业时能量消费量与安静时能量消费量之差除以基础代谢量而得, 以下式表示。

$$\text{RMR} = \frac{\text{作业时能量消费量} - \text{安静时能量消费量}}{\text{基础代谢量}}$$

L型侧溝〔エルがたそっこう〕

curb and gutter

L形边沟；缘石街沟

由排水用的边沟与兼作缘石的整体结构做成的L形构造物。

LP〔エル・ピー〕

见：線形計画法

遠隔制御信号〔えんかくせいぎょしんごう〕

遥控信号

当实行交通信号机、显象字幕式标志等的集中控制时，为了控制有关各部分的动作，由中央发送信号的总称。

例如，在交通信号机的情况下，有阶梯前进、显示变向、阶梯保持、遥控操作、地点感应操作变向等控制信号。

エンジン

engine

发动机

以汽油、轻油等为燃料发出热能，将热能转换为动能，使产生驱动力的装置。

エンジン出力〔エンジンしゅつりょく〕

engine power

发动机马力

一个发动机的马力，系根据发动机的转矩及转数得出。随发动机转数增加马力变大，在某一转数时达到最大值，转数再增加则马力减小。

エンジン性能〔エンジンせいのう〕

见：機関性能

沿道規制〔えんどうきせい〕

roadside restriction

沿路（两侧一定范围的管理）限制

道路管理人员为防止对道路结构的损害，或防止对道路交通带来的危险，依照条例或政令规定的标准，对连接道路的区域，以道路每侧各宽 20 m 为限度，指定“沿路区域”，对此区域内的土地或构造物的所有者进行种种限制（道路法第 44 条）。如果是高速汽车国道则作为“特别沿路区域”，较道路法有更严格的公用限制（高速汽车国道第 13～16 条）。

沿道条件〔えんどうじょうけん〕

roadside condition

沿路条件

指沿道路地区的状况及条件，即地形、城市化的程度、土地利用状况等条件。具有代表性的，如地形分为平原区、山岭区；城市化程度分为市外地区、城市区及城市中心等，这些划分虽无明确的标准，但根据道路构造令在道路的划分中是很重要的。